

Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Porywczy popełnia głupstwa, a człowiek złych zamiarów* jest nienawidzony.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Człowiek porywczy popełnia głupstwa, a podstępny jest nienawidzony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Człowiek</i> porywczy popełnia głupstwa, a podstępny jest znienawidzony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Porywczy człowiek dopuszcza się głupstwa, a mąż złych myśli w nienawiści bywa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niecierpliwy czynić będzie głupstwo, a mąż chytry przemierzły jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Człowiek porywczy popełnia głupstwa, człowiek podstępny jest znienawidzony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Człowiek porywczy popełnia głupstwa, lecz rozważny zachowuje spokój.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Porywczy popełnia głupstwa, przebiegły będzie znienawidzony.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Człowiek zapalczywy kieruje się głupotą, a podstępny budzi nienawiść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skłonny do gniewu popełnia głupstwo, a przebiegły jest znienawidzony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Швидкий до гніву діє без поради, а розумний чоловік багато переносить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Porywczy dopuszcza się niedorzeczności, ale podstępny człowiek jest znienawidzony.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto jest skory do gniewu, popełni głupstwo, lecz mąż odznaczający się zdolnością myślenia jest nienawidzony.

¹⁾ <x>240 12:2</x>

²⁾ Porywczy działa bezmyślnie, a człowiek rozważny wiele znosi, ὁ ἄφρονος πράσσει μετὰ ἀβουλίας ἄνθρωπος δὲ φρόνιμος πολλὰ ὑποφέρει G. Wariant ten może wynikać (1) z odczytania wyrażenia: מִי־מִן־שׂוֹנֵא ('isz mezimmot), człowiek (złych) zamiarów, w sensie pozytywnym (co jest możliwe), jako: człowiek rozważny, oraz (2) z odczytania נָשָׂא (sane'), być znienawidzonym, jako נָשָׂא (nasa'), znosić.